

ABSTRAK

Tesis yang berjudul Syair Riwayat Nabi Muhammad Naskah Berbahasa Indonesia: Edisi Teks dan Kajian Koherensi Kisah ini mengkaji naskah Syair Riwayat Nabi Muhammad (disingkat SRNM) karya K.H. Afifudin dari Cibolerang-Bakom Kecamatan Darma Kabupaten Kuningan meliputi pentransliterasi, pengedisan serta analisis struktur dan pengkajian fungsi sosial yang terdapat di dalam naskah.

Naskah SRNM ini menceritakan riwayat Nabi Muhammad dari sebelum Nabi lahir sampai Nabi wafat yang isinya diceritakan secara ringkas dalam bentuk syair. Bahasa yang digunakan dalam naskah ini adalah bahasa Indonesia, bahasa Sunda dengan aksara pegon dan ditulis dengan tulisan tangan. Oleh karena itu metode edisi dengan metode standar dan transliterasi yang digunakan berdasarkan kepada Pedoman Transliterasi Arab-Latin berdasarkan Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri P dan K tahun 1987.

Edisi Teks walaupun menggunakan edisi standar namun tetap menjaga kearkhaikan bahasa. Bahasa teks memperlihatkan sebuah bahasa yang unik dalam alur sejarah Bahasa Indonesia, karena teks ini ditulis 2 tahun setelah kemerdekaan. Kiranya belum ada standarisasi ejaan atau kosakata. Bahasanya banyak dipengaruhi oleh Bahasa Sunda namun tetap didasari Bahasa Melayu.

Penyimpangan terungkap substisusi 0,08%, omisi 0,17%, adisi 0,07% dan transposisi 0,01%. Bagian teks yang berbahasa Sunda diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Hasil dari edisi kritik pada naskah tersebut menunjukkan bahwa beragam kesalahan tulis dan kesalahan tanda baca. Kesalahan tersebut merupakan kesalahan mekanis dan nonmekanis kekurangtelitian dan kekhilafan penyalin naskah ketika menyalin naskah tersebut.

Simpulan dari penelitian naskah SRNM memperlihatkan edisi ini menunjukkan satu karya yang unggul dari masyarakat masa silam yang merefleksikan budaya masa lampau. Teks ini di samping dapat meningkatkan pembelajaran Agama Islam yang meliputi sejarah Rasulullah dan dapat mempertebal keimanan. Hasil edisi sangat menarik untuk diteliti dari segi linguistik sinkronis dan diakronis.

ABSTRACT

This thesis entitled “Syair Riwayat Nabi Muhammad Naskah Berbahasa Indonesia: Edisi Teks dan Kajian Koherensi Kisah” (Poem of Prophet Muhammad Story, which is Indonesian text: Text editing and coherence study of the text). It studies Prophet Muhammad Story (abbreviated by SRNM), it was written by K.H. Afifudin from Cibolerang-Bakom, district of Darma, regency of Kuningan, which covers translating, editing and structure analyzing and studying social function provided in the text.

The SRNM tells the story of Prophet Muhammad since he hasn't been born until his death, which it's contain is to tell briefly in form of poem. The language used is Indonesian, Sundaness with Pagon lettering, which is hand writing. That is reason why the researcher uses editing, standardizing and translating methods, which go with the guide of Arabic-Latin translation, based on decree between Religion Minister and Education & Culture Minister in 1987.

Although, the editing text using standard editing, it still keeps the language originality. Text language shows a unique language in the plot of Indonesian history, since the text was written two years after the independence of Indonesia. There isn't any spelling standardization or vocabulary. The language is influenced by Sundaness language but still based on Malayan language.

Deviations reveal substituting as 0,08%, omitting as 0,17%, aditing as 0,07%, and transposition as 0,01%. Part of Sundaness texts translated into Indonesian.

The result of critics editing of the text identified as various writing and punctuation error. The errors are a kind of mechanism error and non-mechanism one, as inadvertence and copier mistake in copying the text.

The conclusion of the study to SRNM text reveals that this editing shows a great creation of society in the past which reflects the pass culture. The text is able to function for increasing Islamic Religion teaching which covers the story of Messenger of Allah and strengthen belief. The result of the editing is very interesting to be studied viewed as synchronic and diachronic linguistics.